

El uso de la traducción en la enseñanza de ELE a los alumnos egipcios: La concordancia de género y número

The Usage of Translation in Teaching Spanish as a Foreign Language for Egyptian Students: Gender and Number Agreement

Salma Gamal Ahmed Ghalwash

College of Language and Communication, Arab Academy for Science, Technology and Maritime Transport, Alexandria, Egypt.

E-Mail: salma-ghalwash@hotmail.com

Received on: 20 September 2023

Accepted on: 21 October 2023

Published on: 04 December 2023

RESUMEN

El enorme desarrollo de los estudios de la traducción, en las últimas décadas, ha sido acompañado por la reincorporación de la traducción pedagógica en el aula de lenguas extranjeras, como una herramienta didáctica en los métodos comunicativos de la enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras. Existen diversos estudios sobre su utilidad siempre que está empleada adecuadamente.

El presente estudio tiene como objetivo mostrar el papel de la traducción pedagógica en la enseñanza/ aprendizaje de la gramática de la lengua española a alumnos universitarios egipcios mediante el análisis contrastivo de la lengua española y la lengua árabe, cuyas discrepancias presentan dificultades a los alumnos egipcios en el proceso del aprendizaje de ELE. Por lo cual, el segundo objetivo de este trabajo es analizar las dificultades que les enfrentan a los alumnos egipcios en el uso correcto de la concordancia de género y número mediante la traducción pedagógica.

Hemos llegado a la conclusión de que es recomendable considerar la introducción de la traducción pedagógica, como una herramienta didáctica de apoyo para la enseñanza de la gramática, especialmente, la concordancia de género y número, porque ofrece a los alumnos una oportunidad para evitar errores frecuentes y puede ser un elemento de lucha contra las interferencias.

Palabras clave: análisis contrastivo, enseñanza/aprendizaje, La concordancia de género y número, Lingüística aplicada, traducción pedagógica.

ABSTRACT

Recently, there has been a huge development in translation studies that has been accompanied by the reincorporation of the pedagogical translation, as an educational tool in the recent communicative methods of teaching and learning foreign languages. Recent studies shed the light on its benefits.

This study aims at demonstrating the role of pedagogical translation in the process of teaching and learning Spanish grammar for Egyptian undergraduate students using the contrastive method of analysis between Spanish and Arabic languages, which contains different grammatical systems, that might be considered as a challenge for Egyptian students learning Spanish as a foreign language. Another objective of this study is to analyze the

challenges facing Egyptian students in using the correct forms of the gender and number agreement through applying pedagogical translation.

Throughout this study, we have reached the conclusion that it is recommended to introduce the pedagogical translation as an educational tool of learning in the process of learning grammar, specially, gender and number agreement. It helps the students to avoid frequent errors and it can also be an element that helps against the interference.

Keywords: *Applied linguistics, contrastive methods, gender and number agreement, learning/ teaching, pedagogic translation.*

1. INTRODUCTION

La traducción ha estado presente en los métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras desde la antigüedad. Recientemente, se han realizado muchos estudios con el objetivo de integrar la traducción pedagógica en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras y sus beneficios didácticos siempre que está empleada adecuadamente.

El objetivo de este artículo es destacar el papel de la traducción en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera (LE), en cuanto a la gramática y analizar las dificultades que se enfrentan los alumnos universitarios egipcios de ELE en el uso correcto de la gramática del español, especialmente, la concordancia de género y número.

Como es bien sabido, la lengua española y la lengua árabe, tienen sistemas gramaticales totalmente distintos; hecho que dificulta el proceso del aprendizaje de ELE para los estudiantes egipcios.

Para llevar a cabo este artículo, utilizaremos una metodología mixta que adopta el criterio descriptivo-analítico. Utilizaremos el método cualitativo y cuantitativo. Haremos uso del método contrastivo para identificar las semejanzas y diferencias entre la lengua española y la lengua árabe. Analizaremos los errores frecuentes que los estudiantes comenten y las dificultades de aprendizaje que presentan en cuanto a la concordancia de género y número para llegar a las causas de dichos errores.

1. La traducción pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras

Hurtado Albir define la traducción pedagógica como "La traducción pedagógica es la traducción que se refiere a la utilización de la traducción de textos en la didáctica de lenguas, donde el objetivo es esencialmente el perfeccionamiento lingüístico del aprendiz" (Albir 2001, 55).

El uso de la traducción como herramienta en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras siempre estaba una cuestión controversial. En las tres últimas décadas, los estudios han afirmado que la interferencia entre la lengua materna (LM) y la LE no tiene nada que ver con los errores de los alumnos y que el empleo de la lengua materna en el aula puede tener beneficios en ciertas situaciones (Fernández 1990, 3).

Hoy en día, con el desarrollo de la enseñanza de lenguas y de la traducción, ha sido posible la rehabilitación de la traducción en el aula de ELE siempre cuando sea implementada adecuadamente (Albir 1994, 69).

Sin embargo, la traducción pedagógica no se puede presentarse sola, sino, como una actividad complementaria y una quinta destreza (Valenzuela 2017, 14-17), es decir, como una herramienta de apoyo, no como un método, sirviendo a desarrollar las cuatro destrezas y considerando el uso de la lengua materna como filtro o sistema de referencias.

No podemos olvidar que el Marco Común Europeo de Referencias (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) incluyen la traducción dentro del ámbito didáctico como una quinta destreza en el aprendizaje de lenguas junto a la expresión y comprensión oral y escrita (MCERL 2002, 14).

2. Las ventajas de la traducción pedagógica en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras

En el apartado siguiente, citamos las ventajas de la traducción pedagógica en el aula de una LE Según Terrán (1990, 77-78), Garcia-Medall (2001, 1-2) y Valenzuela (2017, 14-17):

1. Ayuda al desarrollo de las destrezas del estudiante: la comprensión y la expresión oral y escrita.
2. Ayuda al perfeccionamiento lingüístico tanto de la LE como de la LM.

3. Fomenta las habilidades contrastivas, ayuda a la comparación de estructuras gramaticales de la LE y la LM para evitar interferencias, ayuda a la práctica del léxico en su contexto
4. Fomenta las habilidades de autocorrección, autoestima, motivación, participación y la capacidad cognitiva de los alumnos.
5. Ayuda a desarrollar la interculturalidad.
6. Ayuda a ilustrar y ejemplificar el signo lingüístico, las expresiones, las frases idiomáticas y terminología, la organización del texto y la diferencia de puntuación entre las lenguas.

3. Los criterios de la aplicación de la traducción pedagógica en la enseñanza/aprendizaje de ELE

La traducción en el proceso de enseñanza/aprendizaje, no es un proceso espontáneo, sino, un proceso complejo que debe tener ciertos criterios que son, como indica (Albir 1994, 75).

1. El profesor que enseña una lengua extranjera mediante la traducción debe tener conocimientos de la lengua materna, la lengua extranjera, los fundamentos de la traducción y conocimientos de las similitudes y las diferencias de ambas lenguas.
2. La selección de textos debe tener ciertos criterios: el interés lingüístico, el interés extralingüístico, el interés para captar el sentido y el interés para captar la técnica de traducción. Es importante también que el profesor adapta los textos al nivel de los estudiantes antes de traducirlos y evaluarlos después de traducirlos.
3. Con respecto al alumnado, el empleo de la traducción pedagógica es apropiado cuando el alumno haya adquirido un conocimiento básico de la LE. Así pues, a partir del nivel A2 del MCER (Corrales 2013, 81).

4. Dificultades en el aprendizaje del español a los alumnos egipcios

En cualquier proceso de aprendizaje es muy normal que los alumnos cometen errores que se consideran como indicadores de su nivel. Por eso, en el caso de los alumnos egipcios, se considera esencial saber cuáles son las dificultades que se enfrentan en el aprendizaje de ELE. Según Al-Zawam (2005, 362- 371), la mayoría de los errores de los alumnos árabes son en cuanto a la gramática. Según Elgamal

(2015, 59), la mayoría de los errores de los alumnos egipcios están relacionados con la interferencia. Según Fernández López (1990, 85) y Shabaan Elgamal (2015, 40-45), la concordancia de género y número, la formación del género y del número y la concordancia del sujeto con el verbo son de los errores frecuentes de los alumnos egipcios al nivel morfológico.

5. La concordancia de género y número

Para hablar de la concordancia tenemos que mencionar algunas diferencias entre la lengua española y la lengua árabe. En la lengua española, la formación del género y número es más sencilla y sistemática en comparación con el árabe, en el que, la formación del género y número es un proceso complejo y necesita estudio profundo (Al-Zawam 2005, 178). Por eso, los alumnos egipcios pueden encontrar una dificultad en la concordancia del género y número que se refleja en la traducción del español al árabe por influencia de la lengua materna:

1. El verbo:

Uno de los problemas de los alumnos egipcios en la concordancia del sujeto con el verbo es que en español la conjugación de los verbos con todos los pronombres personales no destaca el masculino y el femenino. Como, por ejemplo: En español decimos "*habla*" que puede ser traducida al árabe a «يتحدث» o «تحدث» según el contexto.

- Otro problema es que, en el árabe, cuando el sustantivo es plural irregular (fracto), el verbo se conjuga como si fuera femenino singular. Algo que no existe en la lengua española.
- Cuando el sujeto es dual, esto se considera como un obstáculo en la conjugación de los verbos por su ausencia en la lengua española.

2. El sustantivo (Wright 1997, 177-199):

- Los sustantivos tienen que concordar con los adjetivos tanto en el género (femenino o masculino) como en el número (singular, plural o fracto) en ambas lenguas.
- Es más difícil destacar el género del sustantivo en el árabe porque el masculino no tiene marcas, sino que el femenino tiene marca que es (ä).
- En la lengua árabe, hay dos tipos de plural, regular e irregular (fracto). A cambio del español que tiene solo un tipo de plural.
- Algunas formaciones irregulares en español pueden causar errores como, por ejemplo: fotos bonitas, muchos problemas. Además, los sufijos "ante, ente, ista" podrían causar errores también por la generalización de reglas.

3. El adjetivo:

- Los adjetivos tienen que concordar con los

adjetivos y los verbos en el género y el número en ambas lenguas.

4. Los adjetivos demostrativos:

La existencia del adjetivo demostrativo "esto" en la lengua española y su ausencia en la lengua árabe puede generar errores. Además, en la lengua española "estos, estas" tienen el mismo equivalente en el árabe. **هذه**.

- La semejanza entre el adjetivo demostrativo femenino singular "esta" con el verbo estar conjugado con la tercera persona "está" causa confusión a los alumnos.

Otro punto que puede provocar dificultad y errores a los alumnos es en la lengua árabe cuando el sustantivo es plural irregular (fracto) utilizamos adjetivo posesivo femenino **هذه** como, por ejemplo: "estos pantalones" «**هذه البنطالين**».

5. El adjetivo posesivo:

- En la lengua española hay muchas formas de los adjetivos posesivos, aunque en el árabe hay solo una forma fija como, por ejemplo: "mí, mis, mío, mía, míos, mías" todos estos adjetivos posesivos se traducen en el árabe a **ي**.

6. Los pronombres personales:

La diferencia en los pronombres personales entre el árabe y el español se considera otra causa de los errores por la influencia de la lengua materna, en el español hay solo una forma para decir "Tú" que se refiere al masculino y al femenino, aunque en el árabe tenemos dos maneras diferentes «**انت**, **انت**» Y también en el caso de "usted y ustedes" los alumnos pueden encontrar una dificultad porque en su lengua materna como si fuera "Tú".

6. Breve caracterización de la experimentación y análisis de los errores de traducción

Este artículo se llevó a cabo con un grupo de 24 estudiantes universitarios egipcios de ELE en el cuarto curso de la Academia Árabe, Facultad de Lenguas y Comunicación en Alejandría. Con el nivel A2 según el MCER.

Se ha optado por la gramática, especialmente, la concordancia de género y número, porque, hemos observado que presentan muchas dificultades para los alumnos egipcios del nivel elegido.

Hay muchas formas de aplicación de la traducción en el aula de ELE, nuestro modelo elegido es el de Hurtado Albir (1994, 69), que consiste en la traducción escrita de textos cortos. El texto elegido es del mismo libro de método utilizado como material principal *Sueña*

2 (Ruiz, 2006: 159). La competencia en la que se basa nuestra investigación es la lengua escrita. Se pide a los alumnos hacer una traducción directa utilizando el método libre de traducción.

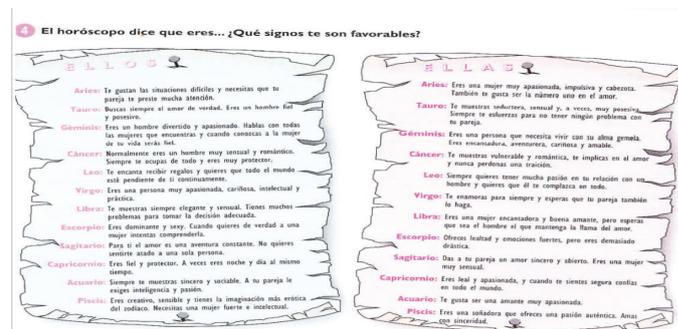


Figura 1. Captura de pantalla del texto elegido en página 159, ejercicio 4.

Este texto es un artículo en el periódico que se trata de los signos del zodiaco. Hemos procurado que este texto tenga un tono divertido y motivador porque muchos alumnos son muy interesados en los horóscopos e intentan encontrar su horóscopo y el horóscopo de su pareja o su compañero para saber su descripción.

El objetivo de este texto es detectar los errores de la concordancia de género y número. Mediante este texto podemos analizar la dificultad que tiene los participantes en la concordancia del género. Aunque el texto está dividido entre dos partes separadas, una columna masculina y otra femenina, los alumnos tienden a cometer errores en la concordancia de género porque en la lengua española no hay diferencia en la conjugación de los verbos entre el masculino y el femenino, a cambio del árabe.

No obstante, analizamos la generalización del masculino en la traducción de los verbos, sustantivos, adjetivos y adjetivos posesivos que manifiestan claramente en este texto en todas las frases en la columna dirigida a las mujeres, como, por ejemplo: "Siempre quieres tener mucha pasión en tu relación con un hombre y quieres que él te complazca en todo, También te gusta ser la número uno en el amor, Siempre te esfuerzas para no tener ningún problema con tu pareja, Te enamoras para siempre, Das a tu pareja un amor sincero y abierto, Ofreces lealtad y emociones fuertes, Amas con sinceridad, cuando te sientes segura confías en todo el mundo...etc".

Además, aunque el sujeto del texto no se cambia, la segunda persona singular "Tú" masculina y femenina, los alumnos pueden confundirse en la concordancia del verbo con el sujeto y lo intercambian por la tercera persona singular masculina o femenina "Él, Ella" como,

por ejemplo en las frases siguientes: "necesitas que tu pareja te preste mucha atención, Hablas con todas las mujeres que encuentras, Te gustan las situaciones difíciles y necesitas que tu pareja te preste mucha atención, Te encanta recibir regalos, tienes muchos problemas para tomar la decisión adecuada, No quieres sentirte atado a una sola persona, Necesitas una mujer fuerte e intelectual...etc"

Mediante este texto, podemos analizar los errores de la concordancia de número de los sustantivos como en estos sustantivos: "decisión, problema". Analizamos la dificultad de la concordancia del género de los adjetivos que muestra la tendencia de la generalización del masculino que tienen los participantes como, por ejemplo: "apasionada, impulsiva, cabezota, seductora, sensual, posesiva, encantadora, aventurera, cariñosa, amable, vulnerable, romántica, encantadora, buena amante, leal, apasionada, soñadora". Especialmente en los adjetivos irregulares que tienen terminaciones que pueden ser masculinos o femeninos como, por ejemplo: "amable, leal, vulnerable".

1.1.1. El verbo

1.1.1.1. El intercambio del femenino por el masculino

Frase en español	Traducción correcta	Traducción de los alumnos	Núm. de errores
necesitas que tu pareja te preste mucha atención	تحتاج أن يولييك شريك حياتك الكثير من الاهتمام	تحتاج أن توليك شريكة حياتك الكثير من الاهتمام	17
Eres una mujer muy apasionada	أنت امرأة شغوفة جداً	أنت امرأة شغوفة جداً	17
te gusta ser la número uno en el amor	تحب أن تكون رقم واحد في الحب	أنت تحبين أن تكوني رقم واحد في الحب	10
Te muestras seductora, sensual y, a veces, muy posesiva	أنت مغرمة, حساس و في بعض الأحيان متحكم	أنت مغرمة, حساسة و في بعض الأحيان متحكمة	1
te esfuerzas para no tener ningún problema con tu pareja	تبدل قصاري جهدك حتى لا يكون هناك أي مشكلة مع شريك حياتك	تبدلين قصاري جهدك حتى لا يكون هناك أية مشكلة مع شريك حياتك	2
Eres una persona que necesita vivir con su alma gemela	أنت شخص يحتاج ان يعيش مع توأم روجه	أنت شخصية تحتاج أن تعيش مع توأم روجها	14
Te muestras vulnerable y romántica	تبدو ضعيف و رومانسي.	تبدين ضعيفة ورومانسية	8
te implicas en el amor	تتورط في الحب	تتورطين في الحب	8
nunca perdonas una traición	لا تغفر الخيانة أبداً	لا تغفرين الخيانة أبداً	8
quieres tener mucha pasión en tu relación	تريد أن يكون هناك شغف في علاقتك	تريديين أن يكون هناك شغف في علاقتك	1
Te enamoras para siempre	تقع في الحب إلى الأبد	تقعين في الحب إلى الأبد	5
esperas que tu pareja también lo haga	تأمل أن يفعل شريكك ذلك أيضًا	تأملين أن يفعل شريكك ذلك أيضًا	5
Eres una mujer encantadora	أنت امرأة محبة	أنت امرأة مُحبة	18
esperas que sea el hombre el que mantenga la llama del amor	تأمل من الرجل أن يحافظ على شعلة الحب	تنتظرين من الرجل أن يحافظ على شعلة الحب	2
Ofreces lealtad	أنت تقدم ولاء	أنت تقدمين ولاء	5
pero eres demasiado drástica.	لكك صارم للغاية	لكك صارمة للغاية	5
Eres una mujer muy sensual	أنت امرأة مثيرة جداً	أنت امرأة مثيرة جداً	18

Además, analizamos los errores de la concordancia de los adjetivos posesivos, especialmente el error de omisión que pueden mostrar en: "tu pareja, su alma gemela". El error de adición de los adjetivos posesivos aparece también en este texto en frases como: "quieres que todo el mundo esté pendiente de ti continuamente, Tienes muchos problemas para tomar la decisión adecuada, Necesitas una mujer fuerte e intelectual, Te muestras vulnerable y romántica".

7. Análisis de los errores

7.1. Análisis cuantitativo de los errores

Tras la breve introducción sobre las similitudes y las diferencias entre la lengua árabe y la lengua española y la exposición de las dificultades que pueden causar posibles errores comunes de los alumnos egipcios, pasamos al análisis de datos y los tipos de errores que encuentran los alumnos egipcios en la concordancia del género y número.

La primera etapa del análisis de errores es la identificación del error (Fernández 1990, 12). Hemos encontrado 5 tipos de errores en la concordancia de género y número que son muy frecuentes en las pruebas de nuestros alumnos.

Eres leal y apasionada	أنت مخلصة و شغوفة	أنت مخلصة و شغوفة	18
cuando te sientes segura	عندما تشعر بالأمان	عندما تشعرين بالأمان	3
confías en todo el mundo	تثق بالجميع	تثقين بالجميع	3
Te gusta ser una amante muy apasionada	تحب أن تكون عاشق شغوف	تحبين أن تكوني عاشقة شغوفة	7
Eres una soñadora	أنت حالمة	أنت حالمة	15
Amas con sinceridad	تحب بصدق	تحبين بصدق	6
Das a tu pareja un amor sincero y abierto	أنت تعطين لشريكك حب صادق و مفتوح	أنت تعطين لشريكك حبًا صادقًا و مفتوحًا	18
Ofreces lealtad y emociones fuertes	أنت تقدم ولاء و مشاعر قوية	أنت تقدمين ولاء و مشاعر قوية	13
Pero eres demasiado drástica	لكنك صارمة للغاية	لكنك صارمة للغاية	13
Siempre te esfuerzas para no tener ningún problema con tu pareja.	تحاول باستمرار التصدي للمشكلات مع شريكها.	تحاولين باستمرار ألا يكون هناك أي مشكلة مع شريك حياتك	1
te gusta ser la número uno en el amor	تحب أن تكون رقم واحد في الحب	تحبين أن تكوني رقم واحد في الحب	1

El primer tipo de errores en cuanto a la concordancia del verbo es el intercambio del femenino por el masculino que alcanza la cifra total de 232 errores.

1.1.1.2. El intercambio del singular por otro singular

necesitas que tu pareja te preste mucha atención.	يحتاج أن يوليئه الشريك الكثير من الاهتمام	تحتاج أن توليك شريكة حياتك الكثير من الاهتمام	2
Buscas siempre el amor de verdad	يبحث دائماً عن الحب الحقيقي	تبحث دائماً عن الحب الحقيقي	2
Hablas con todas las mujeres	يتحدث مع جميع النساء	تتحدث مع جميع النساء	1
cuando conozcas a la mujer de tu vida	عندما يتعرف على شريكة حياتك	عندما تتعرف على شريكة حياتك	1
eres un hombre muy sensual	يكون رجل حساس	أنت رجل حساس	1
Siempre te ocupas de todo	دائماً ما يهتم بالكل	تتولى دائماً كل شيء	1
eres muy protector	يحمى من حوله	أنت مدافع جداً عن من حولك	1
Te encanta recibir regalos	يحب تلقي الهدايا	تحب تلقي الهدايا	2
quieres que todo el mundo esté pendiente de ti	يريد أن يكون العالم كله متعلق بك	تريد أن يكون العالم كله تابع لك	4
Eres una persona muy apasionada	هو شخص لديه طموح	أنت شخص شغوف جداً	1
Tienes muchos problemas	لديه مشكلة	لديك مشاكل كثيرة	1
Cuando quieres de verdad a una mujer intentas comprenderla	يحاول فهم من يحب	عندما تحب امرأة حقاً فإنك تحاول أن تفهمها	1
El amor por ti es una aventura constante	يحب المغامرة	الحب بالنسبة لك مغامرة مستمرة	1
No quieres sentirte atado a una sola persona	انت شخص لايريد ان يشعر بالارتباط بشخص واحد	لا تريد أن تشعر بالارتباط بشخص واحد	2
Eres fiel y protector	مخلص يأخذ الامور بجدية	أنت مخلص وتحمي من حولك	1
A veces, eres noche y día al mismo tiempo	يحب العمل ليلاً و نهاراً	في بعض الأحيان تكون متناقضاً	1
A tu pareja le exiges inteligencia y pasión	يبدل الكثير من الذكاء والشغف مع الشريك	أنت تطالب شريكة حياتك بالذكاء والشغف	3
Necesitas una mujer fuerte e intelectual	يحتاج أن تكون امرأة قوية و مثقفة	تحتاج إلى امرأة قوية و مثقفة	1
Siempre te muestras sincero	هو يبدو مخلص	أنت تبدو مخلصاً دائماً	1

Te muestras seductora, sensual y, a veces, muy posesiva	هى أمراه تظهر أن لديها شغف	تظهرين أنك مغربة، وحسية ، وأحياناً مملكة جداً	1
Eres una persona que necesita vivir con su alma gemela	بحاجة للعيش مع شخصها المفضل	أنت إنسانة تحتاج للعيش مع توأم روحها	2
Eres encantadora, aventurera, cariñosa y amable	تحب المغامرة وخوض التجارب الجديدة، وطيبة	أنت محبوبة، ومغامرة، وعطوفة ولطيفة	1
Te muestras vulnerable y romántica	تظهر نفسها أضعف	تظهرين أنك ضعيفة ورومانسية	1
te implicas en el amor	وتورط نفسها فى الحب	تورطين نفسك فى الحب	1
nunca perdonas una traición.	ولاتسامح فى الخيانة	لا تسامحين فى الخيانة	1
Siempre quieres tener mucha pasión en tu relación con un hombre	تريد أن يبادلها شريكها نفس الشغف	دائماً ما تريدين أن يكون هناك شغف فى علاقتك مع الرجل	1
quieres que él te complazca en todo.	تريد ان تشعر بالرضا	تريدين أن يرضيك فى كل شىء	1
Te enamoras para siempre	تحب ان تقع فى الحب للأبد	تقعين فى الحب للأبد	1
esperas que tu pareja también lo haga.	تأمل ان يفعل شريكها مثلها	تنتظرين من شريكك أن يفعل الشىء نفسه	1
Eres una mujer encantadora y buena amante	هى امرأة لديها جاذبية خاصة	أنت امرأة محبة و عاشقة جيدة	1
esperas que sea el hombre el que mantenga la llama del amor	يجب تبادل المحافظة على العلاقة	تنتظرين من الرجل أن يحافظ على شعلة الحب	1
Ofreces lealtad y emociones fuertes	لديها مشاعر قوية وصادقة	تعطين إخلاصاً ومشاعر قوية	1
Pero eres demasiado drástica	لكنها متقلبة أكثر	لكنك صارمة للغاية	1
Das a tu pareja un amor sincero y abierto	معطاءة مشاعرها صادقة	تعطين شريك حياتك حباً صادقاً	1
Eres una mujer muy sensual	هى ذات طبيعة حساسة	أنت امرأة حساسة جداً	1
Eres leal y apasionada	هى مخلصة ولديها عاطفة	أنت مخلصة وشغوفة	1
cuando te sientes segura confías en todo el mundo	وتحب أن تثق بالجميع	عندما تشعرين بالأمان، تثقين فى العالم كله	1
Te gusta ser una amante muy apasionada	تحب أن تكون محبة شغوفة	تحبين أن تكونى محبة شغوفة	1
Eres una soñadora que	هى حالمة	أنتِ حالمة	1
ofreces una pasión auténtica	تقدم شغفاً صادقاً	تقدمين شغفاً صادقاً	1
Amas con sinceridad	تحب بإخلاص	تحبين بإخلاص	1

El segundo tipo de errores en cuanto a la concordancia del verbo es el intercambio del singular por otro singular que alcanza la cifra total de 51 errores.

1.1.2. El sustantivo

El segundo tipo de errores se refiere a la traducción errónea del pretérito imperfecto, la cifra de errores alcanza un total de 132 casos que se derive a su vez en 3 tipos. Podemos identificar este error a uno error de competencia que se caracteriza por su sistemacidad. Clasificamos este tipo de error según el criterio lingüístico, a un error de intercambio, adición y omisión. En cuanto al criterio etimológico, es un error de interlengua. En cuanto al criterio pedagógico, es un error colectivo, como podemos deducir del número de los errores (Vázquez 1999, 28).

1.1.2.1. El intercambio del femenino por el masculino

necesitas que tu pareja te preste mucha atención.	تحتاج أن يولييك شريك حياتك الكثير من الإهتمام	تحتاج أن توليك شريكة حياتك الكثير من الاهتمام	17
A tu pareja le exiges inteligencia y pasión	أنت تبتذل الكثير من الذكاء والشغف مع شريكك	أنت تبتذل الكثير من الذكاء والشغف مع شريكة حياتك	17

El primer tipo de errores en cuanto a la concordancia del sustantivo es el intercambio del femenino por el masculino que alcanza la cifra total de 34 errores.

1.1.2.2. El intercambio del singular por el plural

para tomar la decisión adecuada.	فى إتخاذ القرارات الصائبة	فى إتخاذ القرار الصائب	6
Siempre te esfuerzas para no tener ningún problema con tu pareja.	دائماً ما تبتذل قصارى جهدك حتى لا يكون هناك أى مشاكل مع شريك حياتك	دائماً ما تبتذلين قصارى جهدك حتى لا يكون هناك أى مشكلة مع شريك حياتك	22

El segundo tipo de errores en cuanto a la concordancia del sustantivo es el intercambio del singular por el plural que alcanza el total de 28 errores.

1.1.2.3. El intercambio del plural por el singular

Tienes muchos problemas	لديك مشكلة	لديك الكثير من المشاكل	9
-------------------------	------------	------------------------	---

El tercer tipo de errores en cuanto a la concordancia del sustantivo es intercambio del plural por el singular que alcanza la cifra de 9.

1.1.3. El adjetivo

El tercer tipo de errores se refiere a la traducción errónea del pretérito pluscuamperfecto, el total de errores alcanza la cifra de 55 casos que se derive a su vez en 3 tipos. Podemos identificar este error a un error de actuación que se caracteriza por su asistemacidad y una falta de interlengua. Clasificamos este error al primer nivel de análisis, un error lingüístico de intercambio. Este error es un error individual, como podemos deducir del número de los errores, que pertenece al criterio pedagógico (Vázquez 1999, 28).

1.1.3.1. El intercambio del masculino por el femenino

No quieres sentirte atado a una sola persona.	أنت لا تريد أن تشعر بأنك مرتبطة بشخص واحد	أنت لا تريد أن تشعر بأنك مرتبط بشخص واحد	1
---	---	--	---

El primer tipo de errores en cuanto a la concordancia del adjetivo es el intercambio del masculino por el femenino que alcanza la cifra de uno.

1.1.3.2. El intercambio del femenino por el masculino

Eres una mujer muy apasionada, impulsiva y cabezota	أنت عاطفى و مندفع و عنيد للغاية	أنت امرأة شغوفة و مندفعة و عنيدة للغاية	1
Te muestras seductora, sensual y, a veces, muy posesiva	أنت مغرور، حساس و فى بعض الأحيان متحكم	أنت مغرورة، حساسة و فى بعض الأحيان متحكمة	3
Eres encantadora, aventurera, cariñosa y amable	أنت محب، مغامر، عطوف و لطيف	أنت محبة، مغامرة، عطوفة و لطيفة	8
Te muestras vulnerable y romántica	تبدو ضعيف و رومانسى	تبدى ضعيفة و رومانسية	16
Eres una mujer encantadora y buena amante	أنت امرأة محبة و عاشق جيد	أنت امرأة محبة و عاشقة جيدة	1

pero eres demasiado drástica	لكك صارم للغاية	لكك صارمة للغاية	5
Eres leal y apasionada	أنت مخلص و شغوف	أنت مخلصه وشغوفة	6
cuando te sientes segura confías en todo el mundo	عندما تشعر بالأمان تثق بالجميع	عندما تشعرين بالأمان تثقين بالجميع	3
Te gusta ser una amante muy apasionada	تحب أن تكون عاشق شغوف	تحبين أن تكوني عاشقة شغوفة	7
Eres una soñadora	أنت حالم	أنت حالمة	2

El segundo tipo de errores en cuanto a la concordancia del adjetivo es el intercambio del femenino por el masculino que el total alcanza la cifra de 52 errores.

1.1.4. Los adjetivos posesivos

El cuarto tipo de errores se refiere a la traducción errónea del pretérito indefinido, el total de errores alcanza la cifra de tres casos, caso que se divide a su vez en dos tipos. Podemos identificar este error a un error de actuación que se caracteriza por su asistemacidad. Clasificamos este tipo de error según el criterio lingüístico, como un error de intercambio, adición y omisión. En cuanto al criterio etimológico, es un error de interlengua. Al respecto del criterio pedagógico, es un error individual, como podemos deducir del número de los errores (Vázquez 1999, 28).

1.1.4.1. El intercambio del singular por otro singular

necesitas que tu pareja te preste mucha atención	تحتاج أن يولييك شريكه الكثير من الإهتمام	تحتاج أن توليك شريكة حياتك الكثير من الأهتمام	1
quieres tener mucha pasión en tu relación con un hombre	دائماً تريد أن يكون هناك شغف فى علاقتها بالرجل	تريدين أن يكون هناك شغف فى علاقتك بالرجل	1
Eres una persona que necesita vivir con su alma gemela.	أنت شخص يحتاج ان يعيش مع توأم روطك	أنت شخصية تحتاج أن تعيش مع توأم روحها	16

El primer tipo de errores en cuanto a la concordancia de los adjetivos posesivos es el intercambio del singular por otro singular que alcanza el total de la cifra de 18 errores.

1.1.4.2. El error de omisión

necesitas que tu pareja te preste mucha atención	تحتاج أن يولييك الشريك الكثير من الإهتمام	تحتاج أن توليك شريكة حياتك الكثير من الأهتمام	4
A tu pareja le exiges inteligencia y pasión	أنت تيدل الكثير من الذكاء والشغف مع الشريك	أنت تيدل الكثير من الذكاء والشغف مع شريكة حياتك	1
Eres una persona que necesita vivir con su alma gemela	أنت شخص يحتاج ان يعيش مع توأم الروح	أنت شخصية تحتاج أن تعيش مع توأم روحها	1

El segundo tipo de errores en cuanto a la concordancia de los adjetivos posesivos es el error de la omisión que alcanza la cifra 6.

1.1.4.3. El error de adición

quieres que todo el mundo esté pendiente de ti	تريد أن يكون محط اهتمامهم	تريد أن يكون العالم كله متعلق بك	1
Tienes muchos problemas para tomar la decisión adecuada.	لدى مشكلة فى إتخاذ قراراته	لديك الكثير من المشاكل فى إتخاذ القرار الطائب	1

Necesitas una mujer fuerte e intelectual	تحتاج أن تكون شريكة حياتك قوية و مثقفة	تحتاج إلى امرأة قوية و مثقفة	2
Te muestras vulnerable y romántica	يظهر ضعفك ورومانسيك للآخرين	تبدين ضعيفة ورومانسية	4

El tercer tipo de errores en cuanto a la concordancia de los adjetivos posesivos es el error de la adición que alcanza la cifra 8.

A continuación, se presenta el número de cada error en tabla:

Tabla 2. Análisis cuantitativo de datos.

El error	Núm. de errores
1. El verbo	
1.1. El intercambio del femenino por el masculino	232
1.2. El intercambio del singular por otro singular (Tú por Él/ Ella)	51
La cifra total de errores de la concordancia del verbo	283
2. El sustantivo	
2.1. El intercambio del femenino por el masculino	34
2.2. El intercambio del singular por el plural	28
2.3. El intercambio del plural por el singular	9
La cifra total de errores de la concordancia del sustantivo	84
3. El adjetivo	
3.1. El intercambio del masculino por el femenino	1
3.2. El intercambio del femenino por el masculino	52
La cifra total de errores de la concordancia del adjetivo	53
4. Los adjetivos posesivos	
4.1. El intercambio del singular por otro singular (Tú por Él/Ella)/ (Él por Tú)	18
4.2. Error de omisión	6
4.3. Error de adición	8
La cifra total de los errores de la concordancia de los adjetivos demostrativos	55
La cifra total de los errores de la concordancia	430

Figura 2. Gráfico de los errores de los alumnos en cuanto a la concordancia de género y número.

La cifra total de errores de la concordancia de género y número alcanza 430 errores. En cuanto al verbo, el total de errores de los alumnos alcanza la cifra de 283. Es decir, 65%. En cuanto al sustantivo, el total de errores de los alumnos alcanza la cifra de 84. Es decir, 19%. En cuanto al adjetivo, el total de errores de los alumnos alcanza la cifra de 53. Es decir, 12%. En cuanto al adjetivo posesivos, el total de errores de los alumnos alcanza la cifra de 55. Es decir, 12%.

Podemos deducir de este gráfico que los errores más frecuentes de los alumnos egipcios en cuanto a concordancia de género y número se encuentran en el verbo. Seguido por el sustantivo. La minoría de los errores se encuentra en el adjetivo seguido por el adjetivo demostrativo.

1.2. Análisis cualitativo de los errores

A partir del análisis cuantitativo que hemos realizado, podemos agrupar los errores de los alumnos a 4 tipos diferentes. La cifra total de errores alcanza 430.

1.2.1. El verbo

El primer tipo de errores se refiere a la traducción errónea de la concordancia del verbo con el sujeto, que se derive a su vez en 2 tipos diferentes, el total de errores alcanza la cifra de 283 casos. Podemos identificar este

error a un error de competencia que se caracteriza por su sistemacidad (Fernández 1990, 24). Clasificamos este tipo de error según el criterio lingüístico, a un error de intercambio. En cuanto al criterio etimológico, es un error de interlengua. Al respecto del criterio pedagógico, es un error colectivo, como podemos deducir del número de los errores (Fernández, 1990, 25). Según Hazem Shabaan Elgamal (2012, 41), los alumnos árabes cometen errores frecuentes al nivel morfológica en la concordancia del género y número, especialmente la concordancia del sujeto con el verbo. Uno de las causas de este tipo de error es la neutralización de las oposiciones de la lengua. Es decir, la simplificación del sistema, que viene siempre de la influencia de la lengua materna (Fernández 1990, 50-51). Este tipo de error se considera el error más frecuente entre todos los tipos de errores en cuanto a la concordancia de género y número.

1. El primer tipo de errores en cuanto a la concordancia del verbo con el sujeto es el intercambio del femenino por el masculino que alcanza la cifra 232 de los casos. Como por ejemplo en la frase "necesitas que tu pareja te preste mucha atención" podemos observar que en el español no hay diferencia entre el femenino y el masculino en la conjugación del verbo con la primera y la segunda persona, a cambio del árabe. Por eso los alumnos egipcios pueden confundir entre el masculino y el femenino en la traducción de los verbos con estos dos pronombres personales.
2. El segundo tipo de errores en cuanto a la concordancia del verbo con el sujeto es el intercambio del singular por otro singular que tiene 51 total de errores. Los alumnos intercambiaron la segunda persona singular por la tercera persona singular como, por ejemplo: "quieres que todo el mundo" en la que 4 alumnos tradujeron el verbo "quieres" como si fuera conjugado con el pronombre personal "Tú". Otro ejemplo "No quieres sentirte atado" 2 casos tradujeron los 2 verbos de la frase con "Tú".

7.2.2. El sustantivo

El segundo tipo de errores se refiere a la traducción errónea de la concordancia del sustantivo, que se derive a su vez en 3 tipos diferentes, la cifra de errores alcanza la cifra de 84 casos. Podemos identificar este error a un error de competencia que se caracteriza por su sistemacidad (Fernández 1990, 24). Clasificamos este tipo de error según el criterio lingüístico, a un error de intercambio. En cuanto al criterio etiológico,

es un error de interlengua. Al respecto del criterio pedagógico, es un error colectivo, como podemos deducir del número de los errores (Fernández 1990, 25).

El primer tipo de errores en cuanto a la concordancia del sustantivo es el intercambio del femenino por el masculino, que la alcanza la cifra 34 de los casos. Los errores suelen aparecer en frases como: "necesitas que tu pareja te preste mucha atención.". El sustantivo "pareja" aquí se refiera a "Ella" «تحتاج أن توليك الاهتمام» «شريكة حياتك الكثير من الاهتمام» pero 17 de los casos lo tradujeron como si fuera traducida a "Él" «تحتاج أن يوليك شريكك/ شريك حياتك الكثير من "Él" الاهتمام». Otro ejemplo: "A tu pareja le exiges inteligencia y pasión." El mismo sustantivo fue traducido al masculina por 17 alumnos otra vez. En nuestra opinión, aunque el sustantivo es femenino, los alumnos siempre tienen una tendencia a traducir al masculino más de al femenino como podemos notar en la traducción de los textos, es decir, la generalización, la simplificación y la neutralización de las reglas (Fernández, 1990, 51).

1. El segundo tipo de errores en cuanto a la concordancia del sustantivo es el intercambio del singular por el plural, que la alcanza la cifra 38 de los casos. Como por ejemplo en la frase: "Siempre te esfuerzas para no tener ningún problema con tu pareja." 22 de los casos tradujeron el sustantivo "problema" como si fuera plural, aunque está mencionado en la frase singular. Creemos que es una falta de entendimiento de la frase.
2. El tercer tipo de errores en cuanto a la concordancia del sustantivo es el intercambio del plural por el singular, que la alcanza 9 de los casos como en la frase "Tienes muchos problemas" en la que 9 tradujeron la palabra "problemas" al singular.

7.2.3. El adjetivo

El tercer tipo de errores se refiere a la traducción errónea de la concordancia de los adjetivos, la cifra de errores alcanza al total de 54 casos, que se derive a su vez en 2 tipos diferentes. Podemos identificar este error a un error de actuación que se caracteriza por su asistemacidad (Fernández 1990, 24). Clasificamos este tipo de error según el criterio lingüístico, a un error de intercambio. En cuanto al criterio etiológico, es un error de interlengua.

Al respecto del criterio pedagógico, es un error individual, como podemos deducir del número de los errores (Fernando Lopez S. , 1990, p. 12).

1. El primer tipo de errores en cuanto la concordancia de los adjetivos es intercambio del masculino por el femenino que alcanza 1 de los casos en la frase: "No quieres sentirte atado a una sola persona." El adjetivo "atado" es masculino, pero uno de los alumnos lo tradujo como si fuera femenino «مرتبطة». Es un error por la falta de concentración.

2. El segundo tipo de errores en cuanto la concordancia de los adjetivos es intercambio del femenino por el masculino que alcanza 52 de los casos. Este error aparece claramente en este texto, donde hay muchos adjetivos masculinos y femeninos, aunque hay dos columnas separadas, los alumnos confundieron. Como, por ejemplo, en la frase: "Te muestras vulnerable y romántica" 16 alumnos tradujeron los adjetivos "vulnerable y romántico" al masculino. Es un error de generalización y neutralización (Fernández 1990, 51). La causa de este error es la ausencia de la diferencia entre el masculino y el femenino en este pronombre personal tanto en el español como en el árabe. Además, el sustantivo "persona" puede referir a un hombre o una mujer, aunque el sustantivo mismo es femenino. Por eso la mayoría de los alumnos tuvieron confusión en la traducción de esta frase. Es un error de neutralización (Fernández 1990, 51). Los participantes tienen una tendencia a la generalización, siempre traducen los verbos y los adjetivos como si fueron masculinos, sin tener en cuenta el contexto y el sujeto de la frase.

7.2.4. Los adjetivos posesivos

El cuarto tipo de errores se refiere a la traducción errónea de la concordancia de los adjetivos posesivos, el de errores alcanza la cifra de 55 casos, que se derive a su vez en 3 tipos diferentes. Podemos identificar este error a un error de competencia que se caracteriza por su sistemacidad (Fernández 1990, 24). Clasificamos este tipo de error según el criterio lingüístico, a un error de intercambio, adición y omisión. En cuanto al criterio etiológico, es un error de interlengua. Al respecto del criterio pedagógico, es un error colectivo, como podemos deducir del número de los errores (Fernández 1990, 12).

El primer tipo de errores en cuanto a la concordancia de los adjetivos posesivos es el intercambio del singular por otro singular, que alcanza 18 de los casos, como en la frase: "Eres una persona que necesita vivir con su alma gemela." 16 alumnos tradujeron "su alma gemela" a «توأم روتك» en vez de «توأم روحها». El segundo tipo de errores en cuanto a la concordancia de los adjetivos posesivos es el error de omisión, que alcanza 6 de los casos. Como por ejemplo en la frase "necesitas que tu pareja te preste mucha atención" 4 alumnos tradujeron esta frase a "تحتاج أن يولييك الشريك" en vez de "تحتاج أن توليك الكثير من الإهتمام شريكة حياتك الكثير من الإهتمام".

El tercer tipo de errores en cuanto a la concordancia de los adjetivos posesivos es el error de adición, que alcanza 8 de los casos. Como, por ejemplo, en la frase "Te muestras vulnerable y romántica" 4 de los alumnos tradujeron esta frase a "يظهر ضعفك ورومانسيك" en vez de "تبدين ضعيفة ورومانسية".

1. Explicación de las posibles causas de los tipos de errores

No es tan fácil determinar cuáles son las causas de los tipos de errores porque entran en juego más de una causa. Tras haber identificado, clasificado y descrito los errores de nuestro corpus, proponemos diez causas posibles de los tipos de errores:

Los errores que hemos encontrado en las pruebas de los alumnos pueden ayudarnos a conocer las causas de los errores de los alumnos. Según nuestro análisis de los errores de los estudiantes hemos identificado dieciséis causas posibles:

1. La falta de concentración.
2. La falta de los conocimientos de las reglas.
3. Analogía entre formas próximas (Fernández 1990, 51, 373).
4. La generalización de la regla gramatical del masculino en la mayoría de los casos (Fernández 1990, 51).
5. La influencia de la forma fuerte que es el uso de formas más frecuentes.
6. La hipercorrección que es el contrario a la

- generalización, es decir, crear una dificultad en la comparación con la lengua materna a casos en que no es necesaria esta comparación (Fernández 1990, 51).
7. La neutralización de las oposiciones de la lengua como, por ejemplo: masculino, femenino, etc. Es una simplificación del sistema, que viene siempre de la influencia de la lengua materna (Fernández 1990, 51).
 8. La reestructuración de la frase siempre resulta en la adición o la omisión de partes de la oración o alteración del orden de las frases (Fernández 1990, 51).
 9. El exceso uso de la primera persona y la segunda persona en los ejercicios dentro de la clase (Al-Zawam 2005, 362- 371, 318). Y como hemos visto, los textos que están conjugados con la primera persona, tienen el mínimo número de errores en cuanto a la concordancia del verbo con el pronombre como en el texto 17.
 10. Las palabras que tienen los mismos sufijos tanto en el masculino como en el femenino (Fernández 1990, 51). Como por ejemplo "El recepcionista" en el texto 9.
 11. La ausencia del dual en la lengua española y su existencia en la lengua árabe (Al-Zawam 2005, 77).
 12. La transferencia negativa de la lengua materna (Fernández 1990, 50), especialmente en el género de los sustantivos, los alumnos siempre se refieren a su lengua materna.
 13. El cambio del sujeto por otro diferente dentro del mismo texto.
 14. Los pronombres personales "Yo, Tú, Usted" pueden referir a un sujeto masculino y femenino y esto causa confusión a los alumnos en la concordancia y la traducción.

5. REFERENCES

- "African Migration Trends to Watch in 2023," 2023. <https://africacenter.org/wp-content/uploads/2023/03/African-Migration-Trends-2023.pdf>.
- Andrijasevic, Rutvica. "Beautiful Dead Bodies: Gender, Migration and Representation in Anti-Trafficking Campaigns." *Feminist Review*, no. 86 (2007). <https://doi.org/10.1057/palgrave.fr.9400355>.
- Anishchenkova, Valerie. "The Battle of Truth and Fiction: Documentary Storytelling and Middle Eastern Refugee Discourse." *Journal of Postcolonial Writing* 54, no. 6 (2018). <https://doi.org/10.1080/17449855.2018.1555204>.
- Bennett, Bruce. "Becoming Refugees: Exodus and Contemporary Mediations of the Refugee Crisis." *Transnational Cinemas* 9, no. 1 (2018). <https://doi.org/10.1080/20403526.2018.1471181>.
- Bineta Diop, and Julia D'Aloisio. "Special Report: Migration and Gender in the African Context," 2018. <https://web.mnstate.edu/robertsb/308/Gender%20and%20Migration%20in%20the%20African%20Context.pdf>.
- Brown, Stephen, Erin Green, Torsten Moritz, Ralf Peter Reimann, Sara Speicher, and Francesca Pierigh. "Changing the Narrative: Media Representation of Refugees and Migrants in Europe." *Refugees Reporting*, 2017.
- Caquard, Sébastien, and Francis Taylor. "What Is Cinematic Cartography?" *Cartographic Journal*, 2009. <https://doi.org/10.1179/000870409X430951>.
- Chaudhuri, Shohini. *Cinema of the Dark Side: Atrocity and the Ethics of Film Spectatorship*. *Cinema of the Dark Side: Atrocity and the Ethics of Film Spectatorship*, 2014. <https://doi.org/10.1080/20403526.2015.1077026>.
- Collyer, Michael. "Stranded Migrants and the Fragmented Journey." *Journal of Refugee Studies* 23, no. 3 (2010). <https://doi.org/10.1093/jrs/feq026>.
- "Desperate Journeys: Refugees and Migrants Arriving in Europe and at Europe's Borders JANUARY - DECEMBER 2018," January 2019. <https://www.unhcr.org/desperatejourneys/>.
- Eriksson, Göran, and David Machin. "Discourses of 'Good Food': The Commercialization of Healthy and Ethical Eating." *Discourse, Context and Media*, 2020. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2019.100365>.
- Fengler, Susanne, Mariella Bastian, Janis Brinkmann, Anna Carina Zappe, Veye Tatah, Michael Andindilile,

- Emrakeb Assefa, et al. "Covering Migration—in Africa and Europe: Results from a Comparative Analysis of 11 Countries." *Journalism Practice*, 2020. <https://doi.org/10.1080/17512786.2020.1792333>.
- Graeme Turner. *Film as Social Practice (Studies in Culture and Communication)*. 2nd ed. Routledge, 1993.
- Harth, A. E. "Representations of Africa in the Western News Media: Reinforcing Myths and Stereotypes." Masters, Tiffin University, 2009.
- Hesmondhalgh, David, and Sarah Baker. *Creative Labour: Media Work in Three Cultural Industries*. *Creative Labour: Media Work in Three Cultural Industries*, 2013. <https://doi.org/10.4324/9780203855881>.
- Iffat Idris. "Responses to Conflict, Irregular Migration, Human Trafficking and Illicit Flows along Transnational Pathways in West Africa." Birmingham, UK, 2022. <https://gsdrc.org/wp-content/uploads/2022/06/Responses-to-conflict-irregular-migration-human-trafficking-and-illicit-flows-along-transnational-pathways-in-West-Africa-1.pdf>.
- Isabella Gomez Sarmiento. "Meet The Filmmaker Reinventing How African Women Are Portrayed In Movies." NPR, November 10, 2019. <https://www.npr.org/sections/goatsandsoda/2019/11/10/775115620/meet-the-filmmaker-reinventing-how-african-women-are-portrayed-in-movies>.
- Johannes von Dohnanyi, and Christian Möller. "The Impact of Media Concentration on Professional Journalism." Vienna, 2003.
- Kress, Gunther. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*, 2009. <https://doi.org/10.4324/9780203970034>.
- Linda Lee Smith Barkman. "Muted Group Theory: A Tool for Hearing Marginalized Voices." CBE International, 2018. <https://www.cbeinternational.org/resource/article/priscilla-papers-academic-journal/muted-group-theory-tool-hearing-marginalized>.
- Lovatt, P. "Projecting Migration: Transcultural Documentary Practice." *Screen* 49, no. 4 (2008). <https://doi.org/10.1093/screen/hjn062>.
- Luciano, Bernadette, and Susanna Scarparo. "'Vite Sospese': Representing Female Migration in Contemporary Italian Documentaries." *Italian Studies*, 2010. <https://doi.org/10.1179/016146210X12593180182658>.
- "Moving Stories; Interantional Review of How Media Covers Migration." London, 2015. <https://ethicaljournalismnetwork.org/assets/docs/095/237/d46945f-e5abced.pdf>.
- Paterson, Chris, David Lee, Anamik Saha, and Anna Zoellner. *Advancing Media Production Research: Shifting Sites, Methods and Politics*. *Advancing Media Production Research*, 2016.
- "Population Facts," 2019.
- Puckett, Thomas F N. "Toward Womanspeak: Explication and Critique of Spender, Lacan, Irigaray and Kristeva's Perspectives on Women Speaking,," 1989. <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:67780573>.
- "Refugees and Asylum Seekers in Press Coverage." London, 2016. https://www.fininst.uk/wp-content/uploads/2017/11/Refugees_and_asylum_seekers_in_press_coverage.pdf.
- Rodríguez, María Pilar. "New Documentary Productions: A New Speaking Position for Migrants in Extranjeras and Si Nos Dejan." *Catalan Journal of Communication & Cultural Studies* 2, no. 1 (2010). https://doi.org/10.1386/cjcs.2.1.43_1.
- Rosser, Jane E., and Shirley Ardener. "Defining Females: The Nature of Women in Society." *The British Journal of Sociology* 31, no. 3 (1980). <https://doi.org/10.2307/589378>.
- Shivani Ekkanath. "How the Media Misrepresents African Countries Today." The Borgen Project, April 26, 2018. <https://borgenproject.org/how-the-media-misrepresents-african-countries-today>.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. "Can the Subaltern Speak: Relfections on the History of an Idea." In *Can the Subaltern Speak: Reflections on the History of an Idea*, 2010.
- The Hidden Lives of Housegirls*, 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=21G98xWA6qE>.
- "Time-Lapse Cinematography." In *Brriannica Encyclopedia*, 2017. <https://www.britannica.com/art/time-lapse-cinematography>.
- United Nations. "United Nations Department of Economic and Social Affairs, Population Division Department of Economic and Social Affairs, Population Division." *World Population Ageing* United Nat, no. (ST/ESA/SER.A/390 (2015)).

Wedio. "What Are Film Transitions? Definition & 13 Popular Types," July 5, 2022. <https://academy.wedio.com/types-of-transitions-in-film/>.

William L. Allen. "A Decade of Immigration in the British Press." Oxford, November 7, 2016. https://migrationobservatory.ox.ac.uk/wp-content/uploads/2016/11/Report-Decade_Immigration_British_Press-1.pdf.